Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc jak porę mamy czynilibyśmy dobro względem wszystkich najbardziej zaś względem tych domowych we wierze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W takim więc razie, na ile mamy czas, czyńmy dobro względem wszystkich,\* a najbardziej względem domowników wiary.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaraz więc ponieważ porę mamy, działajmy dobro względem wszystkich, najbardziej zaś względem domowych (we) wierze.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc jak porę mamy czynilibyśmy dobro względem wszystkich najbardziej zaś względem (tych) domowych (we) wierze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym, gdy tylko mamy możliwość, wyświadczajmy dobro wszystkim, a zwłaszcza domownikom wiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego więc, dopóki mamy czas, czyńmy dobrze wszystkim, a zwłaszcza domownikom wiary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto tedy, póki czas mamy, dobrze czyńmy wszystkim, a najwięcej domownikom wiary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeto póki czas mamy, czyńmy dobrze wszytkim, a nawięcej domownikom wiary. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zatem, dopóki mamy czas, czyńmy dobrze wszystkim, zwłaszcza zaś naszym braciom w wierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto, póki czas mamy, dobrze czyńmy wszystkim, a najwięcej domownikom wiary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopóki więc mamy czas, czyńmy dobrze wszystkim, a zwłaszcza najbliższym w wierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopóki mamy okazję, czyńmy dobrze wszystkim, zwłaszcza tym, którzy są nam bliscy w wierze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem gdy czas jeszcze mamy, dobrze czyńmy wszystkim, a najbardziej swoim we wspólnej wierze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A więc, póki czas, czyńmy dobrze wszystkim, szczególnie współwyznawcom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopóki więc mamy czas, czyńmy dobrze wszystkim, a szczególnie braciom tej samej wiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тож поки маємо час, робімо добро для всіх, найперше для тих, які рідні у вірі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem więc, dopóki mamy czas, czyńmy odpowiednio względem wszystkich, ale najbardziej względem należących do rodziny wiary. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego gdy pojawi się okazja, czyńmy dobrze każdemu, a zwłaszcza domownikom tych, którzy są ufnie wierni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Istotnie więc, dopóki mamy czas sprzyjający temu, wyświadczajmy dobro wszystkim, a zwłaszcza tym, którzy są z nami spokrewnieni w wierze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego, gdy tylko mamy okazję, bądźmy dobrzy dla innych ludzi, a szczególnie dla innych wierzących. Oni są bowiem naszą rodziną. |

1. 1) <x>240 3:27</x>; <x>610 6:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:19</x>; <x>610 3:15</x>; <x>650 3:6</x>; <x>670 4:17</x> [↑](#footnote-ref-3)